



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 29

Rozeslána dne 20. června 2005

Cena Kč 53,-

O B S A H:

62. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o letecké dopravě mezi vládou České republiky a vládou Státu Kuvajt
63. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o mezinárodní silniční dopravě
64. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o změně znění článku 3 Všeobecné dohody mezi vládou České republiky a vládou Království Saúdské Arábie
65. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky, kterou se mění a doplňuje Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o předávání a zpětném přebírání osob podepsaná dne 9. dubna 1998 v Sofii

62

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. července 1997 byla v Praze podepsána Dohoda o letecké dopravě mezi vládou České republiky a vládou Státu Kuvajt.

Dohoda byla na základě svého článku 23 odst. 2 předběžně prováděna ode dne podpisu a vstoupila v platnost na základě téhož článku a odstavce dne 21. dubna 2005. V souladu s článkem 23 odst. 1 nahradila tato dohoda Dohodu o letecké dopravě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Státu Kuvajt ze dne 29. ledna 1978 publikovanou pod č. 31/1979 Sb.

Anglické znění Dohody a její český překlad se vyhláší současně.

AIR TRANSPORT AGREEMENT

Air Transport Agreement between
the Government of the Czech Republic and the Government of the State of Kuwait

The Government of the Czech Republic and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as „Contracting Parties“),

Desiring to foster the development of air services between the Czech Republic and the State of Kuwait and to promote in the greatest possible measure international co-operation in this field,

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement, both opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

Have agreed as follows:

PŘEKLAD

DOHODA

**o letecké dopravě
mezi vládou České republiky a vládou Státu Kuvajt**

Vláda České republiky a vláda Státu Kuvajt,

přejíce si podporovat rozvoj leteckých služeb mezi Českou republikou a Státem Kuvajt a podporovat v největší možné míře mezinárodní spolupráci na tomto poli,

přejíce si aplikovat na tyto služby zásady a ustanovení Úmluvy o mezinárodním civilním letectví a Dohody o tranzitu mezinárodních leteckých dopravních služeb, obě otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944,

se dohodly takto:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (i) the term „Convention“ means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Article 90 and 94 so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (ii) the term „aeronautical authorities“ means in the case of the Czech Republic the Ministry of Transport and Communications and, in the case of the State of Kuwait, the Directorate General of Civil Aviation, or, in both cases, any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;
- (iii) the term „designated airline“ means each airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party and which has been authorized in accordance with Article 3 of this Agreement to operate the agreed services on the routes specified in conformity with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement;
- (iv) the terms „territory“, „air service“, „international air service“, „airline“ and „stop for non-traffic purposes“ have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (v) the terms „agreed service“ and „specified route“ mean international scheduled air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate section of the Schedule to this Agreement for the transport of passengers, baggage and cargo, including mail, separately or in combination;
- (vi) the term „capacity“ means:
 - a) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section thereof,

Článek 1

(Definice)

Pro účely této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- (a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944 a zahrnuje jakékoli Přílohy, přijaté podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu Příloh nebo Úmluvy podle článků 90 a 94 této Úmluvy, které byly přijaty oběma smluvními stranami;

- (b) výraz „letecké úřady“ znamená, v případě České republiky Ministerstvo dopravy a v případě Státu Kuvajt Generální ředitelství civilního letectví, nebo v obou případech jakoukoli jinou osobu nebo orgán pověřený provádět funkce, které v současnosti vykonávají zmíněné úřady;

- (c) výraz „určený letecký podnik“ znamená každý letecký podnik, který jedna smluvní strana písemnou formou určila druhé smluvní straně a který byl zmocněn v souladu s článkem 3 této dohody provozovat dohodnuté služby na linkách specifikovaných v souladu s článkem 2 odst. 1 této dohody;

- (d) výrazy „území“, „letecká služba“, „mezinárodní letecká služba“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam příslušně jim určený v článcích 2 a 96 Úmluvy;

- (e) výrazy „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“ znamenají mezinárodní letecké služby stanovené podle článku 2 této dohody a linku stanovenou v příslušné části Seznamu linek k této dohodě pro dopravu cestujících, zavazadel a nákladu, včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci;

- (f) výraz „kapacita“ znamená:
 - i) ve vztahu k letadlu užitečné zatížení tohoto letadla použitelné na lince nebo na úseku linky,

- b) in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
- (vii) the term „computer reservation system“ (CRS) means a computerized system that provides information about airline schedules, seat/space availability, fares/rates and related services, through which reservations can be made and/or tickets can be issued and sold and which make some or all of these facilities available to travel and cargo agents;
- (viii) the term „tariff“ means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;
- (ix) the term „Schedule“ means the route schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Schedule forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Schedule except where explicitly agreed otherwise.

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services by a designated airline over the routes specified in the appropriate section of the Schedule. Such services and routes are hereinafter called „agreed services“ and „specified routes“ respectively.
- (2) Subject to the provisions of this Agreement the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:
- (i) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - (iii) the right to embark and disembark in the said territory at points specified in the Schedule passengers, baggage and cargo including mail, separately or in

- ii) ve vztahu k určené letecké službě, kapacitu letadla používaného na tuto službu, násobenou počtem frekvencí provozovaných takovými letadly na lince, nebo na úseku linky za dané období;
- (g) výraz „počítačový reservační systém“ (CRS) znamená počítačový systém, který poskytuje informace o letových řádech, použitelné sedadlové kapacitě, jízdném a souvisejících službách, jehož prostřednictvím mohou být prováděny rezervace a/nebo mohou být vydávány a prodávány letenky, z nichž některé nebo všechny služby provádí cestovní nebo zasilatelské agentury;
- h) výraz „tarif“ znamená ceny, které budou placeny za přepravu cestujících, zavazadel a zboží, a podmínky, podle kterých tyto ceny jsou aplikovány, včetně cen a podmínek pro agentury a jiné pomocné služby, ale s vyloučením úhrady nebo podmínek pro přepravu poštovních zásilek;
- (i) výraz „Seznam linek“ označuje seznam linek, který je přiložen k této dohodě a všechny doplňky, které byly schváleny podle článku 18 této dohody. Seznam linek je nedílnou částí této dohody a všechna odvolání na Dohodu zahrnují seznam linek, není-li výslovně dohodnuto jinak.

Článek 2

(Převážní práva)

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této dohodě za účelem zavedení a provozování mezinárodních leteckých služeb určeným leteckým podnikem na linkách, uvedených v příslušné sekci Seznamu linek. Takové služby a linky jsou dále nazývány „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“.

(2) Podle ustanovení této dohody bude určený letecký podnik každé smluvní strany při provozu dohodnuté služby na stanovené lince využívat tato práva:

- (a) právo létat přes území státu druhé smluvní strany bez přistání;
- (b) právo přistávat na uvedeném území pro potřeby nikoli obchodní; a
- (c) právo nakládat nebo vykládat na uvedeném území v místech uvedených v Seznamu linek cestujících, zavazadla

combination, destined for or coming from point(s) in the territory of the other Contracting Party; and

(iv) the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Schedule passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Schedule.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, and cargo including mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

DESIGNATION AND AUTHORIZATION

(1) The agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement may be started at any time, provided:

(i) the Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (2) of Article 2 have been granted, has designated an airline in writing, and

(ii) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, give without undue delay the said authorization to operate the agreed air services, provided that a tariff in respect of the agreed services shall have been established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

(3) The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

a zboží včetně poštovních zásilek odděleně nebo v kombinaci určené pro nebo přicházející z místa (míst) na území státu druhé smluvní strany; a

- (d) právo nakládat a vykládat na území třetích států v místech specifikovaných v Seznamu linek cestujících, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek odděleně nebo v kombinaci, určené nebo přicházející z míst na území státu druhé smluvní strany, specifikované v Seznamu linek.

(3) Nic v odstavci 2 nesmí být považováno za udělení práv leteckému podniku smluvní strany přijímat na území státu druhé smluvní strany k přepravě cestujících, náklad, nebo poštovní zásilky určené pro jiné místo na území státu této smluvní strany za úplatu nebo nájemné.

Článek 3

(Určení a provozní oprávnění)

(1) Dohodnuté služby na linkách stanovených podle článku 2 odst. 1 této dohody mohou být zahájeny kdykoliv za předpokladu, že

- (a) smluvní strana, které byla práva uvedena v článku 2 odst. 2 udělena, určila písemně letecký podnik; a
- (b) smluvní strana udělující tato práva zmocnila určený letecký podnik zahájit letecké služby.

(2) Smluvní strana, udělující tato práva s výhradou ustanovení odstavců 3 a 4 tohoto článku, udělí bez odkladu příslušné provozní oprávnění provozovat dohodnuté služby za předpokladu, že tarif s ohledem na dohodnuté služby byl stanoven v souladu s ustanoveními článku 12 této dohody.

(3) Letecký podnik určený jednou smluvní stranou může být požádán, aby prokázal druhé smluvní straně, že je způsobilý dodržovat podmínky předepsané zákony a předpisy, které obvykle tato smluvní strana uplatňuje pro provoz mezinárodních leteckých služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

- (4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the privileges provided for in Article 2 of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or corporations.

ARTICLE 4

REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATION

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions, temporary or permanent, as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:
- (i) the said airline fails to prove before the aeronautical authorities of that Contracting Party its ability to fulfil the conditions under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the provisions of the Convention; or
 - (ii) the said airline cannot prove that a substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
 - (iii) the said airline fails to comply with or has infringed the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - (iv) the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.
- (2) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article or in the interest of aviation safety shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
- (3) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of both Contracting Parties shall not be prejudiced.

(4) Každá smluvní strana může odmítnout výkon oprávnění stanovených v článku 2 této dohody leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou, jestliže takový letecký podnik není schopen na požádání prokázat, že podstatné vlastnictví a skutečná kontrola takového leteckého podniku náleží smluvní straně určující letecký podnik, nebo jejím státním příslušníkům nebo korporacím.

Článek 4

(Odvolání nebo pozastavení provozu)

(1) Každá smluvní strana bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon těchto práv stanovených v článku 2 této dohody určenému leteckému podniku druhé smluvní strany, nebo může stanovit takové podmínky, dočasné nebo trvalé, které bude považovat za nezbytné k výkonu těchto práv, jestliže:

- (a) uvedený letecký podnik neprokázal leteckému úřadu této smluvní strany, že je způsobilý dodržovat podmínky předepsané zákony a předpisy, které obvykle tento úřad uplatňuje v souladu s ustanoveními Úmluvy; nebo
- (b) tento letecký podnik nemůže prokázat, že podstatné vlastnictví a skutečná kontrola náleží smluvní straně určující letecký podnik nebo jejím státním příslušníkům; nebo
- (c) tento letecký podnik nedodržuje zákony nebo právní předpisy smluvní strany, která práva udělila; nebo
- (d) letecký podnik jiným způsobem nedodrží podmínky pro provoz dohodnutých služeb stanovených touto dohodou.

(2) Pokud nebude nutné provést okamžitá opatření k zabránění dalšímu porušování zákonů a právních předpisů uvedených výše, nebo v zájmu letecké bezpečnosti, budou práva uvedená v odstavci 1 tohoto článku uplatněna pouze po konzultacích s leteckým úřadem druhé smluvní strany.

(3) V případě opatření jedné ze smluvních stran podle tohoto článku nebudou práva obou smluvních stran dotčena.

ARTICLE 5**APPLICATION OF LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES**

- (1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, flying within or departure from its territory of an aircraft of its designated airline engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft after entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.
- (2) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage, and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, immigration and emigration, passports, customs, currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.
- (3) Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 6 of this Agreement, to no more than a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.
- (4) In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Článek 5

(Použití zákonů, předpisů a postupů)

(1) Zákony, předpisy a postupy jedné smluvní strany upravující vstup na území jejího státu, pobyt na něm, nebo výstup z území jejího státu letadel jejího určeného leteckého podniku provozujícího mezinárodní leteckou dopravu nebo vztahující se na provoz a létání takového letadla uvnitř jeho území, budou uplatněna vůči letadlům určeného leteckého podniku druhé smluvní strany a budou dodržována těmito letadly při vstupu nebo výstupu z/nebo pobytu na území státu této smluvní strany.

(2) Zákony, předpisy a postupy státu jedné smluvní strany upravující vstup na území jejího státu, pobyt na něm, tranzit nebo výstup cestujících, posádek, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek z tohoto území, stejně jako zákony, předpisy a postupy vztahující se na vstup, výstup, přistěhovalectví a vystěhovalectví, pasy, cla, měnu a zdravotní kontrolu, budou aplikována na cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštovní zásilky dopravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při vstupu nebo výstupu nebo během pobytu na území státu uvedené smluvní strany.

(3) Cestující v přímém transitu přes území státu smluvní strany, neopouštějící oblast letiště určenou pro takové účely, budou podrobeni, s výjimkou ustanovení uvedených v článku 6 této dohody týkajících se opatření na ochranu civilního letectví, zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém transitu budou osvobozena od cel a jiných poplatků.

(4) Při uplatňování celních, přistěhovaleckých, karanténních a podobných předpisů nebude žádná smluvní strana dávat přednost svým vlastním nebo kterémukoli jinému leteckému podniku před leteckým podnikem druhé smluvní strany provozujícím podobné mezinárodní letecké služby.

ARTICLE 6
AVIATION SECURITY

- (1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms and integral part of this Agreement.
- (2) Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
- (3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
- (5) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party.

Článek 6

(Ochrana civilního letectví)

(1) Smluvní strany si v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva vzájemně znovu potvrzují, že jejich závazek zajistit bezpečnost civilního letectví před činy nezákonného vměšování tvoří nedílnou součást této dohody.

(2) Smluvní strany, aniž by tím byla omezena jejich všeobecná práva a závazky, vyplývající z mezinárodního práva, budou zejména jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech, spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, a Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971, Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu 24. února 1988, a jakékoli jiné mnohostranné úmluvy upravující ochranu civilního letectví, která je závazná pro obě smluvní strany.

(3) Smluvní strany si na požádání poskytnou veškerou nezbytnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilního letadla a jiným nezákonným činům proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť a leteckých navigačních zařízení, jakož i jiným hrozbám vůči bezpečnosti civilního letectví.

(4) Smluvní strany budou ve svých vzájemných vztazích postupovat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví, přijatými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví v rozsahu, v němž jsou tato ustanovení pro smluvní strany závazná; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace, mající hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich státu, jednali v souladu s těmito ustanoveními o ochraně civilního letectví.

(5) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby tito provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví, zmíněná výše v odstavci 4, vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území státu této druhé smluvní strany.

- (6) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.
- (7) Each Contracting Party shall also give a sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.
- (8) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
- (9) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. These consultations will be aimed to reach an agreement upon the measures suitable to eliminate the more immediate reasons of worry and to adopt in the framework of the ICAO security standards, the actions necessary to establish the appropriate conditions of security.

ARTICLE 7

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

- (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licences were issued or rendered valid are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.

(6) Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování nebo nakládání.

(7) Každá smluvní strana bude také pozitivně posuzovat jakýkoliv požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření, aby se čelilo určité hrozbě.

(8) V případě spáchání činu nebo hrozby spáchání nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, cestujících a posádky, letiště nebo navigačních zařízení si smluvní strany vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními, směřujícími k urychlenému a bezpečnému ukončení takových činů, nebo hrozeb.

(9) Jestliže má smluvní strana opodstatněné důvody domnívat se, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku na ochranu civilního letectví, může letecký úřad této smluvní strany požádat o neodkladné konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Tyto konzultace budou zaměřeny k dosažení dohody o vhodných opatřeních, která by vyloučila bezprostřední důvody obav, a k uskutečnění nezbytných akcí pro dosažení příslušné úrovně ochrany civilního letectví, odpovídající standardům ICAO.

Článek 7

(Uznání osvědčení a průkazů)

(1) Osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jednou smluvní stranou a dosud mající platnost budou uznány druhou smluvní stranou jako platné pro účely provozování dohodnutých služeb za předpokladu, že taková osvědčení a licence byly vydány nebo potvrzeny jako platné a alespoň odpovídají, nebo jsou přísnější, než minimální normy, stanovené podle Úmluvy.

- (2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

ARTICLE 8

CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

- (1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubrication oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, and to the fullest extent possible under its national law, movable properties, printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline.
- (2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:
- (i) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
 - (ii) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party; and
 - (iii) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.
- (3) The regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs

(2) Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu diplomy a průkazy udělené jejím vlastním státním příslušníkům druhou smluvní stranou.

Článek 8

(Cla a jiné poplatky)

(1) Každá smluvní strana osvobodí, na základě reciprocity, určený letecký podnik druhé smluvní strany od dovozních omezení, cel, dávek inspekčních poplatků a jiných celostátních dávek a poplatků letadla, palivo, mazací oleje, spotřebitelné technické zásoby, náhradní díly včetně motorů, obvyklé vybavení letadla, zásoby letadla a potraviny (včetně tabáku, nápojů a jiných výrobků určených pro prodej cestujícím v omezeném množství během letu) a jiné věci určené pro použití výhradně v souvislosti s provozem letadla určeného leteckého podniku takové smluvní strany provozující dohodnuté služby, a v největším možném rozsahu podle jejich vnitrostátních právních předpisů, movitý majetek, zásoby letenek, leteckých nákladních listů a jakýkoli tištěný materiál, které nesou logo společnosti, a obvyklý propagační materiál bezplatně rozšiřovaný určeným leteckým podnikem.

(2) Osvobození udělená podle tohoto článku se budou vztahovat na položky uvedené v odstavci 1 tohoto článku:

- (a) dovezené na území státu jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany, nebo jeho jménem;
- (b) ponechané na palubě letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany od příletu až do odletu z území státu druhé smluvní strany; a
- (c) vzaté na palubu letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany a určené pro použití při provozu dohodnutých služeb; ať již jsou nebo nejsou takové věci použity, nebo spotřebovány zcela či částečně na území smluvní strany udělující osvobození za předpokladu, že takové položky nebudou zcizovány na území státu uvedené smluvní strany.

(3) Obvyklé palubní vybavení, náhradní díly, zásoby paliva a mazadel a zásoby obvykle uložené na palubě letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celních úřadů na tomto území, které mohou požadovat, aby tyto materiály byly

authorities of that territory, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 9

USE OF AIRPORTS AND AVIATION FACILITIES

The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports, air navigation and other facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of the national airline engaged in similar international air services.

ARTICLE 10

SALES AND TRANSFER OF FUNDS

- (1) Subject to the respective national laws and regulations and on the basis of reciprocity the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell its air transport services in the territory of the other Contracting Party either directly or at its discretion through its agents.
- (2) On reciprocal basis, either Contracting Party undertakes to grant the designated airline of the other Contracting Party free transfer at prevailing rate of exchange applicable on the day of transfer to their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party in a freely convertible currency. In applying the national foreign exchange regulations, the procedures shall be completed and the actual transfer shall be executed within thirty (30) days of application. The transfer shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

umístěny pod jejich dozor do doby, než budou znovu vyvezeny nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

Článek 9

(Užívání letišť a leteckých zařízení)

Poplatky uložené na území státu jedné smluvní strany letadlům určeného leteckého podniku druhé smluvní strany za použití letiště, řízení letového provozu a jiných zařízení nebudou vyšší než poplatky ukládané letadlům leteckých dopravců tohoto státu vykonávajících podobné mezinárodní letecké služby.

Článek 10

(Prodej a převod finančních prostředků)

(1) Určený letecký podnik jedné smluvní strany bude v souladu se zákony a předpisy státu a na základě reciprocity volně prodávat své letecké služby na území státu druhé smluvní strany, buď přímo, nebo podle svého přání, prostřednictvím zprostředkovatelů.

(2) Každá smluvní strana na bázi reciprocity zaručí, že bude určeným leteckým podnikům druhé strany povolen volný převod přebytku příjmu nad místními výdaji získanými na území státu druhé smluvní strany na území jejich státu ve volně směnitelné měně podle převládajícího kurzu platného v den převodu. Skutečný převod bude uskutečněn v souladu s devizovými předpisy platnými na území státu druhé smluvní strany a musí být proveden do 30 dnů od podání žádosti. Přebod nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

ARTICLE 11**FINANCIAL PROVISIONS**

- (1) Each Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from all taxes on profits or incomes derived from the performance of the agreed services.
- (2) Each Contracting Party shall take such action as may be necessary in terms of its laws to enable the provisions of this Article to take effect.

ARTICLE 12**TARIFFS**

- (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service on the various routes (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.
- (2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation when necessary with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, whenever possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be submitted to these authorities at least ninety (90) days prior to the proposed date of introduction of these tariffs.
- (3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

Článek 11

(Finanční opatření)

(1) Každá smluvní strana osvobodí na základě reciprocity určený letecký podnik druhé smluvní strany od všech daní ze zisku nebo příjmů pocházejících z provozu dohodnutých služeb.

(2) Každá smluvní strana přijme takové opatření, které může být nezbytné v souladu se zákony jejího státu ke vstupu ustanovení tohoto článku v platnost.

Článek 12

(Tarify)

(1) Tarify na kterékoli dohodnuté službě budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude přihlíženo ke všem v úvahu přicházejícím činitelům včetně nákladů na provoz, přiměřeného zisku, charakteru služby na různých linkách (takovým, jako jsou standardy rychlosti a pohodlí) a tarifům jiných leteckých podniků pro kteroukoli část specifikovaných linek. Tyto tarify budou stanoveny v souladu s následujícími ustanoveními tohoto článku.

(2) Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku budou dle možnosti sjednány s ohledem na každou stanovenou linku mezi určenými leteckými podniky po předchozím projednání s jinými leteckými podniky, provozujícími zcela nebo částečně tuto linku, a takové ujednání bude, kdekoli je to možné, dosaženo využitím příslušného mechanismu Mezinárodní asociace letecké dopravy pro stanovení tarifu. Tarify takto sjednané budou předloženy ke schválení leteckým úřadům obou smluvních stran nejméně devadesát (90) dnů před navrhovaným datem jejich zavedení.

(3) Jestliže určené letecké podniky nemohou souhlasit s jakýmkoli těmito tarify, nebo jestliže z nějakého důvodu nemůže být tarif sjednán v souladu s ustanoveními odstavce 2 tohoto článku, vynasnaží se letecké úřady smluvních stran stanovit tarif vzájemnou dohodou.

- (4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.
- (5) Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail. Nevertheless a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE 13

CAPACITY

- (1) The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall be approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties on the basis of the principle of fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides over the whole route or part thereof.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the market for transportation on the specified routes and shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or disembark at the point in the territory of the other Contracting Party international traffic coming from or destined for third countries shall be of a supplementary character and capacity shall be related to:
 - (i) traffic requirements between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified route;

(4) Nemohou-li letecké úřady schválit žádný tarif předložený jim podle odstavce 2 tohoto článku, nebo stanovit jakýkoli tarif podle odstavce 3, bude spor předložen smluvním stranám k řešení v souladu s ustanoveními článku 18 této dohody.

(5) Tarify, stanovené na základě ustanovení tohoto článku, musí zůstat v platnosti tak dlouho, dokud nebudou vytvořeny tarify nové. Nicméně, platnost tarifů se nesmí na základě tohoto odstavce prodloužit o dobu delší než 12 měsíců ode dne, ke kterému by jinak jejich platnost skončila.

Článek 13

(Kapacita)

(1) Kapacita, nabízená určeným leteckým podnikem na dohodnutých službách, bude schválena leteckými úřady smluvních stran na základě zásady řádné a stejné možnosti pro určené letecké podniky obou smluvních stran.

(2) Při provozu dohodnutých služeb bude určený letecký podnik každé smluvní strany brát v úvahu zájmy určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tento podnik zajišťuje na zcela, nebo částečně shodných linkách.

(3) Dohodnuté služby poskytované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém vztahu k požadavkům trhu na přepravu na stanovených linkách a budou mít přednostní cíl poskytnout při přiměřeném využití prostoru kapacity odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na přepravy cestujících a/nebo zboží, včetně poštovních zásilek, začínající v/nebo určené pro území státu smluvní strany, která určila letecký podnik. Právo určeného leteckého podniku nakládat, nebo vykládat v místě na území státu druhé smluvní strany mezinárodní přepravu pocházející z/nebo určenou pro třetí státy, bude mít doplňkový charakter a kapacita bude ve vztahu k:

(a) dopravním požadavkům mezi územím státu smluvní strany určující letecký podnik a místy na stanovené lince;

- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 14

APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULE

- (1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than sixty (60) days prior to the initiation of air services on the route specified in accordance with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes as well as before each summer and winter schedule.
- (2) The aeronautical authorities received such flight schedules shall normally approve the schedule or suggest modifications thereto. In any case the designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the aeronautical authorities concerned. This provisions shall likewise apply to later changes.

ARTICLE 15

AIRLINE REPRESENTATION

- (1) The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representative and commercial, technical and other specialist staff reasonably required for the operation of the agreed services.
- (2) The representative and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations. Both Contracting Parties shall not require employment authorization or work permit for personnel performing

(b) dopravním požadavkům oblasti, kterou letecká služba prolétává, po přihlédnutí k dopravním službám provozovaným leteckými podniky států nacházejících se v této oblasti; a

(c) požadavkům průletového provozu leteckého podniku.

Článek 14

(Schválení letového řádu)

(1) Určené letecké podniky předloží leteckým úřadům smluvních stran nejméně šedesát (60) dnů před zamýšleným zahájením leteckých služeb na linkách stanovených podle článku 2 odst. 1 této dohody typ služby, typy letadel, která budou použita, a letový řád. To se také týká i pozdějších změn, stejně jako každého letního a zimního letového řádu.

(2) Letecké úřady, které obdržely takové letové řády, letový řád schválí, nebo doporučí úpravy. V žádném případě nesmí určené letecké podniky zahájit své služby před schválením letových řádů dotčenými leteckými úřady. Tato ustanovení budou rovněž aplikována na pozdější změny.

Článek 15

(Zastoupení leteckého podniku)

(1) Určený letecký podnik jedné smluvní strany bude mít povoleno na základě reciprocity vyslat a udržovat na území státu druhé smluvní strany svého zástupce, obchodní, technický a jiný odborný personál přiměřeně potřebný pro provoz dohodnutých služeb.

(2) Zástupce a personál budou podléhat zákonům a předpisům platným na území státu druhé smluvní strany a dodržovat tyto zákony a předpisy. Obě smluvní strany nebudou vyžadovat povolení k zaměstnání od

certain temporary duties not exceeding seven (7) consecutive days and/or exceeding a total thirty (30) days time limit in calendar year.

- (3) Subject to the laws and regulation in force the designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party an office or offices for promotion of air transportation and sale of the air services.
- (4) Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, and with the minimum delay, grant the necessary employment authorization, visas or other similar documents to the representative referred to in paragraph (1) and (2) of this Article in order to facilitate his functions.

ARTICLE 16

COMPUTER RESERVATION SYSTEM

The Contracting Parties agree, that the computer reservation system (CRS) shall, in their respective territories, be operated so, that:

- (i) the interest of consumers of air transport products are protected from any misuse of CRS information, including misleading presentation thereof;
- (ii) a designated airline of a Contracting Party and the airline's agents have unrestricted and non-discriminatory access to, and use of CRSs in the territory of the other Contracting Party;
- (iii) the CRS Code of Conduct applicable in the territory of each Contracting Party, or when does not exist, the Resolution on a Code of Conduct for the Regulation and Operation of CRSs, adopted by the ICAO Council, applies to the distribution of international passenger and cargo service products.

personálu provádějícího určité dočasné povinnosti, pokud doba jejich výkonu netrvá déle než 7 po sobě jdoucích kalendářních dnů nebo celkem nepřekračuje lhůtu 30 dnů v kalendářním roce.

(3) Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít podle platných zákonů a předpisů povoleno zřídit na území státu druhé smluvní strany kancelář nebo kanceláře pro podporu letecké dopravy a prodej leteckých služeb.

(4) Každá smluvní strana udělí na základě reciprocity a s minimálním zdržením nezbytná oprávnění k zaměstnání, víza, nebo jiné podobné doklady zástupci uvedenému v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, aby usnadnila jeho činnost.

Článek 16

(Počítačový reservační systém)

Smluvní strany souhlasí, že počítačový reservační systém (CRS) na územích jejich států bude provozován tak, že:

- (a) zájem uživatelů letecké dopravy bude chráněn před zneužitím informací CRS, včetně jejich klamného obsahu;
- (b) určený letecký podnik smluvní strany a jeho zprostředkovatelé budou mít neomezený a nediskriminační přístup k CRS na území státu druhé smluvní strany a jeho využívání;
- (c) předpis o správě CRS platný na území státu každé smluvní strany, nebo jestliže neexistuje, Rezoluce o předpisu o správě CRS za účelem regulace a provozu CRS, přijatá Radou ICAO, se bude vztahovat na distribuci mezinárodních leteckých služeb nabízených cestujícím a při dopravě zboží.

ARTICLE 17**PROVISION OF INFORMATION**

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or may ask their designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic statements of statistics or other similar information related to traffic carried by the designated airline on the routes specified in this Agreement as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of agreed services.

ARTICLE 18**CONSULTATIONS**

- (1) In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall have from time to time communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.
- (2) Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement or the Schedule. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such request. Any amendments to this Agreement agreed to as a result of such consultation shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.
- (3) If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments shall be applied provisionally until it comes into force when confirmed by exchange of diplomatic notes.

Článek 17

(Poskytování informací)

Letecký úřad každé smluvní strany na požádání poskytne, nebo může žádat, aby jím určený letecký podnik poskytl leteckému úřadu druhé smluvní strany periodické výkazy statistických údajů nebo jiné podobné informace, vztahující se k provozu určeného leteckého podniku na linkách stanovených v této dohodě, které mohou být přiměřeně žádány pro účely posouzení provozu dohodnutých služeb.

Článek 18

(Konsultace)

(1) Letecké úřady smluvních stran budou v duchu úzké spolupráce čas od času ve spojení, které se může uskutečnit jednáním nebo písemně, k zabezpečení úzké spolupráce ve všech záležitostech, majících vliv na provádění této dohody.

(2) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konsultace s druhou smluvní stranou pro účely změny této dohody nebo Seznamu linek. Tyto konsultace budou zahájeny ve lhůtě šedesáti (60) dnů ode dne obdržení takové žádosti. Jakékoli změny této dohody dohodnuté na takových konsultacích budou schváleny každou smluvní stranou v souladu s jejími ústavními procedurami a vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót o tomto schválení.

(3) Jestliže se změna vztahuje pouze na Seznam linek, proběhnou konsultace mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Jestliže se tyto úřady dohodnou o novém nebo revidovaném Seznamu linek, budou dohodnuté změny prováděny prozatímně do doby, než vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

ARTICLE 19**CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTION**

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph (2) Article 18 of this Agreement.

ARTICLE 20**SETTLEMENT OF DISPUTES**

- (1) If any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Schedule arises, it shall be settled in the first place by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement within sixty (60) days the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations or through the diplomatic channels.
- (2) If the dispute cannot be settled in accordance with paragraph (1) above, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party. The area of disputes shall remain status quo until the arbitral tribunal reaches a decision.
- (3) The arbitral tribunal shall be composed as follows:
 - (i) Each Contracting Party shall nominate an arbitrator, if one Contracting Party fails to nominate its arbitrator within sixty (60) days, such arbitrator shall be nominated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of the other Contracting Party.
 - (ii) The third arbitrator, who shall be a national of a third state and who shall preside the arbitral tribunal, shall be nominated either,
 - a) by agreement between the Contracting Parties, or

Článek 19

(Přizpůsobení mnohostranným úmluvám)

V případě, že vstoupí v platnost všeobecná mnohostranná úmluva o letecké dopravě přijatá smluvními stranami, budou mít ustanovení takové úmluvy přednost. Jakákoli jednání ohledně určení rozsahu, podle kterého pozbude tato dohoda platnost nebo bude nahrazena, změněna, nebo doplněna ustanoveními mnohostranné úmluvy, budou provedena v souladu článkem 18 odst. 2 této dohody.

Článek 20

(Urovnání sporů)

(1) Jakýkoliv spor, týkající se výkladu nebo provádění této dohody nebo Seznamu linek, bude v prvé řadě urovnán přímým jednáním mezi leteckými úřady smluvních stran. Jestliže se leteckým úřadům nepodaří dosáhnout dohody během šedesáti (60) dnů, pokusí se smluvní strany tento spor urovnat jednáním nebo diplomatickou cestou.

(2) Jestliže spor nebude urovnán v souladu s odstavcem 1 výše, bude předložen k rozhodnutí rozhodčímu soudu na základě žádosti kterékoli smluvní strany. Předmět sporu zůstane beze změny až do doby, než rozhodčí soud vydá rozhodnutí.

(3) Rozhodčí soud bude ustaven následovně:

(a) Každá smluvní strana bude jmenovat jednoho rozhodce; jestliže jedna smluvní strana nejmenuje svého rozhodce během šedesáti (60) dnů, bude takový rozhodce jmenován prezidentem Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví na základě žádosti druhé smluvní strany.

(b) Třetí rozhodce, který bude občanem třetího státu a který bude předsedat rozhodčímu soudu, bude jmenován

i) dohodou mezi smluvními stranami, nebo

b) if within sixty (60) days the Contracting Parties do not so agree, by appointment of the President of the Council of the International Civil Aviation Organization by the request of either Contracting Party.

- (4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings, the cost of the Chairman and any other cost shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 21

REGISTRATION

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

- ii) pokud během šedesáti (60) dnů smluvní strany takto nedohodnou, prezidentem Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví na základě žádosti kterékoli smluvní strany.

(4) Rozhodčí soud vydá rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí bude závazné pro obě smluvní strany. Každá smluvní strana ponese náklady svého vlastního člena stejně jako své účasti v rozhodčím řízení; náklady na předsedu a jakékoli jiné náklady ponесou rovným dílem smluvní strany. Ve všech jiných otázkách rozhodčí soud stanoví vlastní pravidla.

Článek 21

(Registrace)

Tato dohoda a jakékoli následné změny budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 22

(Ukončení platnosti)

Každá smluvní strana může kdykoli písemně oznámit diplomatickou cestou druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Takové oznámení bude zároveň zasláno generálnímu tajemníkovi Mezinárodní organizace pro civilní letectví. Platnost této dohody skončí dvanáct (12) měsíců po dni, kdy oznámení obdržela druhá smluvní strana, nebude-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení vzato zpět na základě dohody mezi smluvními stranami. V případě, že chybí potvrzení o přijetí druhou smluvní stranou, bude oznámení považováno za doručené čtrnáct (14) dní poté, kdy oznámení obdržel generální tajemník Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

ARTICLE 23**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall supersede and replace the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the State of Kuwait signed in Kuwait on 29th January 1978.

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force as soon as each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing that the formalities constitutionally required in their respective country for approval of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the diplomatic notes indicating their approval on this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in two originals at Prague this 3rd day of July 1997 in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Ivan Foltýn
Deputy Minister of Transport
and Telecommunications

For the Government
of the State of Kuwait

Kazim H. Y. Marafie
Ambassador of the State
of Kuwait

Článek 23

(Vstup v platnost)

(1) Tato dohoda nahradí Dohodu o letecké dopravě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Státu Kuvajt, která byla podepsána v Kuvajtu dne 29. ledna 1978.

(2) Tato dohoda bude předběžně prováděna ode dne podpisu; vstoupí v platnost, jakmile každá smluvní strana písemně oznámí druhé smluvní straně, že formality ústavně předepsané v jejím státě pro schválení této dohody byly splněny. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót potvrzujících schválení této dohody.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsouc k tomu náležitě zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Praze dne 3. července 1997 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky:

Ivan Fajt v. r.
náměstek ministra dopravy
a spojů České republiky

Za vládu
Státu Kuvajt:

Kazim H. Y. Marafie v. r.
velvyslanec Státu Kuvajt
v České republice

SCHEDULE

1. Routes to be operated by the designated airline of the State of Kuwait in both directions with full traffic rights:
Kuwait - one intermediate point - Prague - points beyond

2. Routes to be operated by the designated airline of the Czech Republic in both directions with full traffic rights:
Points in the Czech Republic - one intermediate point - Kuwait - Teheran - points beyond
Indian Subcontinent

Notes:

- (i) The Indian Subcontinent comprises Pakistan, India, Bangladesh and Sri Lanka.

- (ii) Each designated airline may operate through and/or to points beyond not entitled to in the specified route, provided that no traffic rights shall be exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

- (iii) At the option of the designated airline, the intermediate point and/or the points beyond may be omitted on any or all flights, provided that such flights shall begin and terminate in the territory of the Contracting Party designating that airline.

Seznam linek

1. Linky provozované určeným leteckým podnikem Státu Kuvajt v obou směrech s plnými přepravními právy:

Kuvajt – jedno mezilehlé místo – Praha – místa za

2. Linky provozované určeným leteckým podnikem České republiky v obou směrech s plnými přepravními právy:

Místa v České republice – jedno mezilehlé místo – Kuvajt – Teherán – místo za Indickým subkontinentem

Poznámky:

- a) Indický subkontinent zahrnuje Pákistán, Indii, Bangladéš a Srí Lanku.
- b) Každý určený letecký podnik může provozovat linky přes a/nebo do míst za, která nejsou uvedena v seznamu linek, za předpokladu, že žádná přepravní práva nebudou vykonávána mezi těmito místy a územím státu druhé smluvní strany.
- c) Podle volby určeného leteckého podniku mohou být mezilehlá místa a/nebo místa za vynechána na některých, nebo všech letech za předpokladu, že takové lety budou začínat a končit na území státu smluvní strany, která tento letecký podnik určila.

63

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. března 2001 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o mezinárodní silniční dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 7. dubna 2005. V souladu s odstavcem 2 téhož článku vstupem Dohody v platnost pozbyla ve vztazích mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o mezinárodní silniční dopravě, podepsaná v Praze dne 22. října 1962, publikovaná pod č. 72/1963 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o mezinárodní silniční dopravě

V zájmu podpory oboustranně užitečného rozvoje obchodních a hospodářských vztahů a umožnění a regulace mezinárodní silniční dopravy osob a věcí mezi státy a při tranzitu přes území svých států se vláda České republiky a vláda Chorvatské republiky (dále jen „smluvní strany“) dohodly na následujícím:

Článek 1

(1) Ustanovení této dohody budou uplatňována na mezinárodní silniční dopravu osob a věcí mezi státy smluvních stran a při tranzitu, kterou budou vykonávat dopravci ze států smluvních stran, jež k tomu budou oprávněni podle vnitrostátních předpisů každého státu.

(2) Tato dohoda se nedotýká práv a povinností každé ze smluvních stran, které vyplývají z jiných smluv o mezinárodní silniční dopravě.

(3) Orgány příslušné pro provádění této dohody jsou:

- v České republice – Ministerstvo dopravy a spojů
- v Chorvatské republice – Ministerstvo námořnictví, dopravy a spojů.

PŘEPRAVA CESTUJÍCÍCH

Článek 2

(1) Ve smyslu této dohody je „přeprouou cestujících“ přeproua osob a jejich zavazadel autobusy za nájmem či úhradu a na vlastní účet. Zahnuje také prázdné jízdy související s takovou dopravou.

(2) Výrazem „autobus“ je označováno každé silniční motorové vozidlo, které je svou konstrukcí a výbavou vhodné a určené k přeprouvě více než devíti osob včetně řidiče.

Článek 3

(1) Výrazem „linková autobusová doprava“ se označuje přeproua, při které se jízdy konají podle dopředu smluveného itineráře, jízdního řádu a ceníku, přičemž cestující nastupují a vystupují na výjezdním místě a na terminálu, jakož i na smluvených zastávkách po cestě. Výrazem „zvláštní linková autobusová doprava“ se označuje linková autobusová doprava přístupná pouze určitým kategoriím cestujících.

(2) Veškerou linkovou autobusovou dopravu mezi státy smluvních stran, jakož i tranzit přes jejich území schvalují příslušné orgány smluvních stran na základě vzájemné dohody a odpovídajících vnitrostátních právních předpisů. Příslušný orgán každé smluvní strany udělí povolení pro tu část autobusové linky, která prochází územím státu té které smluvní strany.

(3) Žádosti o povolení se podávají příslušným orgánům smluvní strany, ve které se nachází sídlo žadatele a kde je evidováno vozidlo.

(4) Žádost podle odstavce 3 musí obsahovat minimálně následující údaje:

- a) jméno dopravce, jakož i jeho adresu či sídlo, resp. místo podnikání s úplnou adresou,
- b) druh přeprouvy,

- c) požadovanou dobu platnosti povolení,
- d) časové rozpětí a počet jízd (např. denně, týdně),
- e) jízdní řád,
- f) itinerář jízdy (všechny zastávky pro nástup a výstup cestujících, hraniční přechody),
- g) délku cesty počáteční a zpáteční jízdy,
- h) pracovní dobu řidičů,
- i) podmínky placení a ceník.

(5) Příslušný orgán smluvní strany postoupí žádosti se všemi předepsanými údaji a svým názorem příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

(6) Přidělené povolení může mít platnost nejdéle pět let, na žádost dopravce může být tato platnost prodloužena.

Článek 4

(1) „Kyvadlovou dopravou“ se rozumí přeprava, při které se dříve formovaná skupina cestujících převáží v několika jízdách k terminálu a zpět, ze stejné výchozí oblasti do stejné cílové oblasti. Stejná skupina cestujících, která byla přepravena do cílové oblasti, bude později přepravena zpět do výchozí oblasti. Výchozí, resp. cílová oblast zahrnuje místo odjezdu, resp. příjezdu a všechna místa v silniční vzdálenosti do 50 km od něj. Kyvadlová doprava zahrnuje, kromě odpovídající přepravy, ubytování skupiny cestujících v cílové oblasti. První zpáteční a poslední výjezdní jízda budou prázdné.

(2) Každou kyvadlovou dopravu schválí příslušný orgán druhé smluvní strany. Žádost o povolení žadatel zasílá přímo příslušnému orgánu této smluvní strany. Žádost musí být podána nejpozději 30 dnů před požadovaným datem zahájení kyvadlové dopravy.

(3) Žádost o povolení podle odstavce 2 musí obsahovat jméno dopravce, jeho obchodní adresu či sídlo, resp. místo podnikání s úplnou adresou, počet jízd, datum každé z nich a její itinerář, státní poznávací značky všech autobusů, které budou používány k dané kyvadlové dopravě, a dopis, ve kterém se potvrzuje místo ubytování a délka pobytu na tomto místě.

(4) Smíšená komise ustavená na základě článku 11 této dohody může dohodnout detaily postupu vydávání povolení, formuláře, zvláštní doklady atd.

Článek 5

(1) „Volnou přepravou cestujících“ budou označovány všechny jízdy, které nejsou zahrnuty v článcích 3 a 4 této dohody.

(2) K volné přepravě cestujících mezi státy smluvních stran či při tranzitu přes jejich území nebude zapotřebí povolení v následujících případech:

- a) v případě, že se stejný autobus používá k přepravě stejné skupiny osob celou cestu i k návratu do výchozího místa („jízdy se zavřenými dveřmi“),
- b) při přepravě, během které dopravce jedné ze smluvních stran převáží skupinu osob na území státu druhé smluvní strany a autobus toto území opouští prázdný,
- c) v případě, že autobus vjíždí prázdný na území státu druhé smluvní strany z důvodu přepravy dříve dovezené skupiny osob, kterou přivezl stejný dopravce jízdou uvedenou pod písmenem b).

(3) K volné přepravě cestujících, která neodpovídá ustanovením odstavce 2 je zapotřebí povolení příslušného orgánu druhé smluvní strany. Žádost o povolení žadatel zasílá přímo příslušnému orgánu druhé smluvní strany, a to nejpozději 30 dnů před požadovaným datem zahájení vykonávání volné přepravy.

(4) Žádost podle odstavce 3 musí obsahovat jméno dopravce, jeho obchodní adresu či sídlo, resp. místo podnikání s úplnou adresou, druh přepravy, počet jízd, datum každé z nich a její itinerář a státní poznávací značky všech autobusů, které budou používány v dané volné dopravě.

(5) Smíšená komise ustavená v souladu s článkem 11 této dohody může dohodnout doklady pro kontroly při vykonávání volné přepravy cestujících.

PŘEPRAVA VĚCÍ

Článek 6

(1) Dopravce se sídlem na území státu jedné ze smluvních stran může provozovat dopravu věcí bez povolení v následujících případech:

- a) mezi územími států smluvních stran,
- b) při tranzitu přes území státu druhé ze smluvních stran,
- c) přes území státu druhé smluvní strany do třetího státu a ze třetího státu s podmínkou, že při vykonávání této dopravy projíždí státem, ve kterém je motorové vozidlo evidováno, na území státu druhé smluvní strany.

(2) Pro vykonávání přepravy do a ze třetích států, která nesplňuje podmínky odstavce 1 písm. c) tohoto článku, musí mít dopravce povolení druhé smluvní strany.

(3) Dopravce může vykonávat přepravu věcí motorovým vozidlem evidovaným na území státu jedné ze smluvních stran, kde má sídlo, a přípojné vozidlo (přívěs a návěs) může být v tomto případě evidováno ve třetím státě.

Článek 7

(1) Povolení podle článku 6 odst. 2 této dohody bude vydávat:

- a) českým dopravcům pro vozidla evidovaná v České republice Ministerstvo dopravy a spojů České republiky nebo kterýkoli jiný orgán, který k tomu toto ministerstvo zmocní;
- b) chorvatským dopravcům, pro vozidla evidovaná v Chorvatské republice, Ministerstvo námořnictví, dopravy a spojů nebo kterýkoli jiný orgán, který k tomu toto ministerstvo zmocní.

Za tímto účelem si příslušné orgány vymění potřebné formuláře povolení.

(2) Smíšená komise ustavená podle článku 11 dohodne roční počet povolení podle článku 6 odst. 2 pro každou ze smluvních stran, s ohledem na rozvoj hospodářských vztahů a zahraničně-obchodní potřeby obou smluvních stran.

Článek 8

(1) Co se týče hmotnosti a rozměrů vozidel, zavazuje se každá smluvní strana, že vůči vozidlům evidovaným ve státě druhé smluvní strany nebude uplatňovat větší omezení, než jsou ta, která uplatňuje vůči vozidlům evidovaným ve vlastním státě.

(2) Pokud hmotnost nebo rozměry vozidla či soupravy vozidel, které vykonávají dopravu, překračují maximum povolené ve státě smluvní strany, je potřebné získat zvláštní povolení od příslušných orgánů této smluvní strany před vykonáním přepravy.

SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 9

(1) Dopravci z jedné ze smluvních stran, kteří vykonávají přepravu podle této dohody na území státu druhé smluvní strany, včetně tranzitu, budou platit daně a poplatky v souladu s vnitrostátními předpisy platnými na jeho území, s výjimkou poplatků vybíraných za vydání povolení k přepravě osob nebo věcí.

(2) Palivo v běžných fixních nádržích, které do vozidla zabudoval výrobce, určené k pohonu motorového vozidla a k pohonu chladicího zařízení chladničky během vykonávání přepravy, jakož i mazivo a náhradní díly jsou osvobozeny od placení všech dovozních poplatků na území státu druhé smluvní strany pod podmínkou, že dopravce bude dbát všech jejich platných celních předpisů.

Článek 10

(1) V souladu s ustanoveními této dohody budou dopravci státu jedné smluvní strany i osádky jejich vozidel během pobytu na území státu druhé smluvní strany dbát platných zákonů a předpisů tohoto státu, jakož i všech relevantních mezinárodních úmluv, které jsou závazné pro obě smluvní strany.

(2) Tato dohoda neopravňuje dopravce státu jedné ze smluvních stran k přepravě mezi dvěma místy na území státu druhé smluvní strany. K takové přepravě je zapotřebí zvláštního povolení.

(3) Povolení může využívat pouze dopravce, na něž je vystaveno, a je nepřenosné.

(4) Povolení a jiné potřebné doklady předepsané touto dohodou se musí nacházet ve vozidle, na něž se vztahují, a musí být předloženy na žádost orgánů každé ze smluvních stran, které jsou oprávněny je požadovat ke kontrole.

(5) V případě závažného či opakovaného porušení ustanovení této dohody, jakož i jiných zákonů a předpisů platných ve státě druhé smluvní strany ze strany dopravce či osádky jeho vozidla může příslušný orgán státu smluvní strany, ve kterém je vozidlo evidováno, na žádost příslušného orgánu státu smluvní strany, ve kterém došlo k porušení právních předpisů:

- a) vydat dopravci upozornění,
- b) zakázat dopravci vstup na území státu smluvní strany, na němž se dopustil porušení právních předpisů.

(6) O přijatých opatřeních uvedených v odstavci 5 uvědomí příslušný orgán jedné smluvní strany příslušný orgán druhé smluvní strany.

(7) Ustanovení tohoto článku nevylučují sankce, které mohou uložit soudy či jiné oprávněné orgány státu smluvní strany, na jehož území byly porušeny vnitrostátní předpisy.

Článek 11

Příslušné orgány smluvních stran ustaví smíšenou komisi, aby zajistily provádění této dohody. Smíšená komise se bude scházet na žádost jednoho z příslušných orgánů, střídavě na území České republiky a Chorvatské republiky.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 12

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost 30 dní po obdržení posledního oznámení diplomatickou cestou, kterým se smluvní strany vzájemně informují o tom, že byly splněny všechny podmínky stanovené jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této dohody v platnost.

(2) Vstupem této dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o mezinárodní silniční dopravě, podepsaná v Praze dne 22. 10. 1962.

(3) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může písemně diplomatickou cestou vypovědět tuto dohodu nejpozději šest (6) měsíců před koncem kalendářního roku a v tomto případě Dohoda pozbývá platnosti k 31. prosinci toho roku.

Dáno v Praze dne 6. března 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a chorvatském jazyku, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

Jaromír **Schling** v. r.

ministr dopravy a spojů

Za vládu Chorvatské republiky:

Alojz **Tušek** v. r.

ministr námořnictví, dopravy a spojů

64**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. května 2005 byl v Praze podepsán Protokol o změně znění článku 3 Všeobecné dohody mezi vládou České republiky a vládou Království Saúdské Arábie.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 4 dne 9. května 2005.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodující, se vyhláší současně.

Protokol o změně znění článku 3**Všeobecné dohody mezi vládou České republiky****a vládou Království Saúdské Arábie**

S odvoláním na Všeobecnou dohodu mezi vládou České republiky a vládou Království Saúdské Arábie, jež byla podepsána v Rijádu dne 3. března 2002 A.D. odpovídající 19/12/1422 A.H. a jež obsahuje Článek 3 následujícího znění:

1. Smluvní strany vyvinou maximální úsilí k oživení a diversifikaci vzájemné obchodní výměny. Za tímto účelem a v mezích systému mezinárodního obchodu Smluvní strany poskytnou obchodu s výrobky pocházejícími ze státu kterékoliv Smluvní strany nebo tam určenými zacházení podle doložky nejvyšších výhod.
2. Toto zacházení nebude zahrnovat výsady, poskytnuté kteroukoliv ze Smluvních stran třetí straně jako výsledek účasti v oblasti volného obchodu, celní unii, společném trhu, prozatímních dohodách vedoucích k vytvoření celní unie nebo oblasti volného obchodu, nebo výsady poskytované sousedním státům k usnadnění pohraničního obchodu.

A s odvoláním na přistoupení České republiky k Evropské unii dne 1. května 2004 A.D. odpovídající 13/7/1425 A.H. se vláda České republiky a vláda Království Saúdské Arábie dohodly na následujícím:

1. Článek 3 Všeobecné dohody mezi vládou České republiky a vládou Království Saúdské Arábie, jež byla podepsána v Rijádu dne 3. března 2002 A.D. odpovídající 19/12/1422 A.H., se mění takto:

**Protocol Amending Article 3 of the General Agreement
between the Government of the Czech Republic and
the Government of the Kingdom of Saudi Arabia**

With reference to the General Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, signed in Riyadh on 3 March 2002 A.D., corresponding to 19/12/1422 A.H. and containing Article 3 which runs as follows:

1. The Contracting Parties shall make their best efforts to activate and diversify bilateral trade exchange. To this end, and within the confines of the international trade system, the Contracting Parties shall apply the most favoured nation treatment to trade in products originating in the country of a Contracting Party or destined thereto.
2. This treatment shall not include privileges given by any of the Contracting Parties to a third party as a result of joining a free trade area, customs union, common market, interim agreements leading to formation of customs union or a free trade area, or advantages granted to neighbouring countries to facilitate frontier traffic.

And with reference to the Czech Republic's accession to the European Union on 1 May 2004 A.D., corresponding to 13/7/1425 A.H. the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia have agreed as follows:

1. Article 3 of the General Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, signed in Riyadh on 3 March 2002 A.D., corresponding to 19/12/1422 A.H. shall be amended as follows:

„Obchodní vztahy mezi oběma Smluvními stranami budou uspořádány tak, aby byly v souladu s nynějšími i budoucími dohodami uzavřenými mezi Evropským společenstvím, případně Evropskou unií, a Radou pro spolupráci států Zálivu.“.

2. Nové znění článku 3 Všeobecné dohody vstupuje v platnost dnem vstupu České republiky do Evropské unie, tj. 1. května 2004 A.D. odpovídající 13/7/1425 A.H.

3. Tento Protokol se stane nedílnou součástí Všeobecné dohody mezi vládou České republiky a vládou Království Saúdské Arábie, jež byla podepsána v Rijádu dne 3. března 2002 A.D. odpovídající 19/12/1422 A.H.

4. Tento Protokol vstoupí v platnost dnem podpisu.

Tento Protokol byl vyhotoven v Praze dne 9/5/2005 A.D. odpovídající 1/4/1426 A.H. ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

Za vládu Království Saúdské Arábie

náměstek ministra průmyslu a obchodu

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
v České republice

Ing. Martin **Tlapa**, MBA v. r.

J.V. Princ Mansour Bin Khalid
Bin Abdullah Al-Farhan Al-Saud v. r.

„Trade relations between the Contracting Parties shall be arranged to conform to any existing and future agreements concluded between the European Community or the European Union, as the case may be, and the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf.“

2. The new text of Article 3 of the General Agreement shall enter into force on the date of the Czech Republic's accession to the European Union, i.e. on 1 May 2004 A.D., corresponding to 13/7/1425 A.H.
3. The present Protocol shall become an integral part of the General Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, signed in Riyadh on 3 March 2002 A.D., corresponding to 19/12/1422 A.H.
4. The present Protocol shall enter into force on the date of signature.

Done in Prague on 9/5/2005 A.D., corresponding to 1/4/1426 A.H. in two originals, each in Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Deputy Minister of Industry and Trade

Ing. Martin Tlapa, MBA v. r.

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia

Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary
to the Czech Republic

J.V. Princ Mansour Bin Khalid
Bin Abdullah Al-Farhan Al-Saud v. r.

65

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. července 2004 byla v Sofii podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky, kterou se mění a doplňuje Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o předávání a zpětném přebírání osob podepsaná dne 9. dubna 1998 v Sofii*).

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 2 odst. 1 dne 29. května 2005.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi

vládou České republiky

a

vládou Bulharské republiky,

kteřou se mění a doplňuje Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o předávání a zpětném přebírání osob podepsaná dne 9. dubna 1998 v Sofii

Vláda České republiky a vláda Bulharské republiky (dále jen „smluvní strany“),
majíce na zřeteli další usnadnění předávání a přebírání osob, jejichž vstup nebo pobyt je na území státu druhé smluvní strany protiprávní,
vedeny přáním upravit podmínky průvozu občanů třetích států a osob bez státního občanství,
se dohodly takto:

Článek 1

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o předávání a zpětném přebírání osob podepsaná dne 9. dubna 1998 v Sofii (dále jen „Dohoda“) se mění a doplňuje takto:

1. Za článek 7 se vkládá nový článek 7a, který včetně nadpisu zní:

„Průvozy občanů třetích států

Článek 7a

/1/ Každá ze smluvních stran převezme k průvozu přes území svého státu občana třetího státu, jestliže o to druhá smluvní strana písemně požádá a převzetí zajistí v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech.

/2/ Průvoz může být odepřen, jestliže občanu třetího státu:

1. v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech, hrozí nebezpečí nelidského zacházení nebo trestu smrti nebo ohrožení jeho života nebo svobody z důvodů jeho rasy, náboženství, národnosti, příslušnosti k určité sociální skupině nebo z důvodu jeho politických názorů,
2. v cílovém státě, ve státě žádané smluvní strany, popřípadě v ostatních průvozních státech, hrozí trestní stíhání,
3. byl uložen zákaz vstupu na území státu žádané smluvní strany z důvodů souvisejících s ochranou národní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo veřejného zdraví.

*) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o předávání a zpětném přebírání osob ze dne 9. dubna 1998 byla publikována pod č. 277/1998 Sb.

/3/ Žádost o průvoz se podává a vyřizuje přímou cestou mezi příslušnými orgány smluvních stran. Žádost musí obsahovat údaje uvedené v článku 7 odst. 1 bodech 1, 2, 5, 6 a 8 Dohody, jakož i:

1. prohlášení o tom, že jsou splněny podmínky vyžadované v odstavci 1,
2. prohlášení o tom, že nejsou známy okolnosti, které podle odstavce 2 mohou být důvodem pro odepření průvozu.

/4/ Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejpozději však do pěti pracovních dnů ode dne doručení žádosti; jestliže je žádost odmítnuta vzhledem k nedostatku některé z potřebných podmínek, je třeba neprodleně sdělit žádající smluvní straně důvody odepření průvozu. Průvoz zajistí žádaná smluvní strana v dohodnutém termínu.

/5/ Průvoz zabezpečují příslušné orgány žádané smluvní strany v souladu s právními předpisy svého státu.

/6/ Občan třetího státu převzatý k průvozu může být předán zpět žádající smluvní straně, jestliže není zajištěno jeho převzetí v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech, nebo jsou zjištěny důvody, na jejichž základě může být průvoz odepřen.

/7/ Smluvní strany usilují o omezení případů průvozu v případě občanů třetího státu, kteří nemohou být vráceni přímo do země původu.“.

2. Do článku 9 Dohody se vkládá nový odstavec 2, který zní:

„/2/ Veškeré náklady spojené s průvozem osob podle článku 7a, včetně nákladů spojených s předáním občana třetího státu zpět žádající smluvní straně podle odst. 6 článku 7a, nese žádající smluvní strana.“.

3. Stávající odstavce 2, 3, 4 a 5 článku 9 Dohody se mění na odstavce 3, 4, 5 a 6.

4. Do článku 13 odst. 1 Dohody se vkládá nový bod 2, který zní:

„2. útvech příslušných k provádění průvozu, včetně jejich adres, telefonního, faxového a jiného spojení.“.

5. Stávající body 2, 3 a 4 článku 13 odst. 1 Dohody se mění na body 3, 4 a 5.

Článek 2

/1/ Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost uplynutím třiceti dnů ode dne doručení pozdější noty, kterou si smluvní strany oznámí diplomatickou cestou, že byly splněny vnitrostátní podmínky pro její vstup v platnost.

/2/ Tato dohoda pozbude platnosti současně s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o předávání a zpětném přebírání osob podepsanou dne 9. dubna 1998 v Sofii.

Dáno v Sofii dne 27. července 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky:

PhDr. Petr **Dokládál** v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec České republiky
v Bulharské republice

Za vládu
Bulharské republiky:

Georgi **Petkanov** v. r.
ministr vnitra



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 207, 519 205 207, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájkách 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.